Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko źródło\* i studnia, zbiorniki wody, będą czyste; kto zaś dotknie ich padliny, zanieczyści się.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko źródła i studnie, jako zbiorniki wody, pozostaną czyste. A kto dotknie ich padliny, zanieczyści się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz źródło i studnie, zbiorniki wody, będą czyste. Cokolwiek jednak dotknie ich padliny, będzie nieczyste. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale studnia i cysterna, i każde zgromadzenie wód czyste będą; coby się jednak dotknęło ścierwu tych rzeczy, nieczyste będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A źrzódła i studnie, i każde zgromadzenie wód czyste będzie. Kto by się ścierwów tych rzeczy dotknął, splugawion będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko źródła i cysterny, to jest zbiorniki wody, pozostają czyste, ale ten, kto dotknie się w nich padliny, będzie nieczysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko źródło i studnia, jako zbiorniki wody, będą czyste. Natomiast kto dotknie się w nich padliny, która w nie wpadła, będzie nieczysty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko źródła i cysterny ze zgromadzoną wodą pozostaną czyste, ale ten, kto dotknie się w nich padliny, będzie nieczysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Źródło i studnia natomiast, to jest zbiorniki wody, będą czyste, ale ten, kto by dotknął w nich padliny, będzie nieczysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tylko źródła i studnie - zbiorniki wody - pozostaną czyste; ale kto by dotknął padliny znajdującej się w nich, będzie nieczysty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tylko mykwa z wodą, [czy to zbiornik uczyniony przez człowieka, czy naturalne źródło], zawsze pozostanie rytualnie czysta. Wszelka inna [woda], której dotknie padlina [tych zwierząt], stanie się rytualnie skażona.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тільки джерела вод і став і збір води, буде чистим. Хто ж доторкнеться до їхньої мертвечини нечистим буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak źródło, czy studnia jako zbiór wody zostaną czyste; ale kto się dotknie ich padliny będzie nieczystym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko źródło i dół z nagromadzonymi wodami pozostaną czyste, lecz każdy, kto by dotknął ich padliny, będzie nieczysty. |

1. 1) PS dod.: wody, pod. G. [↑](#footnote-ref-2)